

МАРТИРИЙ-САХДОНА
О ДЕВСТВЕ И СВЯТОСТИ
ПЕРЕВОД С СИРИЙСКОГО,
ПРЕДИСЛОВИЕ И ПРИМЕЧАНИЯ

Монах Максим (Судаков)

магистр богословия
аспирант Московской духовной академии
насельник Преображенского подворья Данилова монастыря
г. Москвы
142200, Московская обл., Серпуховский р-н, д. Подмоклово,
Свято-Преображенский скит
maxim.msdm@gmail.com

Для цитирования: *Мартирий-Сахдона. О девстве и святости / перевод с сирийского, предисловие и примечания монаха Максима (Судакова) // Метафраст. 2019. № 2 (2). С. 118–134. doi: 10.31802/2658-770X-2019-2-2-118-134*

Аннотация

УДК 241.536 (248.12) (281.81)

В статье представлен перевод с сирийского на русский язык одной главы из «Книги совершенства» Мартирия-Сахдоны. В предисловии рассмотрены основные идеи, отражённые в этой главе. После перевода дан словарь наиболее важных понятий, которые употребляются в главе. Выбор фрагмента, посвящённого девству, обосновывается тем, что для сирийских аскетов эта добродетель имела совершенно особое значение. Несмотря на то, что автора данного произведения нельзя признать православным, написанное им по настоящему предмету в целом не вступает в противоречие с православной этикой. Вместе с тем, в предисловии отмечены некоторые нехарактерные для неё суждения.

Ключевые слова: Мартирий-Сахдона, «Книга совершенства», девство, святость, брак, целомудрие.

Публикуемый фрагмент «Книги совершенства» Мартирия-Сахдоны¹ представляет собой отдельную главу из второй части этого аскетического трактата. Данная глава — первый изданный текст Сахдоны: она была опубликована вместе с переводом на немецкий язык в отдельном издании, которое выполнил Генрих Гуссен в 1897 г.²

Девство всегда имело фундаментальное значение для христиан Сирии и Персии. В начальный период существования христианской Церкви в этих регионах оно было широко распространено, являясь идеалом не только для отшельников или монахов. Сирийские наставники в духовной жизни придавали важное значение этой добродетели и ценили её очень высоко³: например, Афраат ничто не превозносит так, как девство⁴, и даже считает его «основной добродетелью... которую человек должен избрать для того, чтобы вести достойную крещения жизнь»⁵. Именно поэтому в сирийских церковных общинах в своё время существовал особый класс людей — *сыны завета*, у которых соблюдение девства полагалось в основу духовной жизни. Среди сынов завета были девственники, никогда не вступавшие в брак, а также те, которые вступили в церковную общину, уже будучи в браке, и после крещения отказались от супружеских отношений (не расторгая брака). О первых говорилось, что они соблюдают «bṭūlūtā» (девство), о вторых — что они соблюдают «qaddīšūtā»

- 1 Сведения о нём и его произведении см. в статье: *Максим (Судаков), мон.* Мартирий-Сахдона. Жизнь и труды // БВ. 2018. Т. 30. № 3. С. 132–163.
- 2 *Goussen H.* Martyrius-Sahdona's Leben und Werke nach einen syrischen Handschrift in Strassburg i/E. Ein Beitrag zur Geschichte des Katholizismus unter den Nestorianern. Leipzig, 1897. S. 21–34, III–XX.
- 3 См.: *Brock S.* Early Syrian Asceticism // *Numen.* 1973. Vol. 20. P. 9.
- 4 См.: *Кессель Г. М.* Учение о духовной жизни Афраата Персидского Мудреца по «Тахвите о сынах Завета» // Богословские труды. 2003. Вып. 38. С. 365.
- 5 Там же. С. 362. Эту мысль Г. М. Кессель раскрывает далее (С. 367), указывая в учении Афраата причины, по которым христианин должен избрать безбрачие, причём первые две из них категоричны. Первая причина в том, что христианин обручён со Христом, из чего следует, что вступление в брак с кем бы то ни было расценивается как прелюбодееяние (см.: *Aphrahat.* *Demonstrationes* 6, 7 // *Patrologia syriaca.* 1/1. Col. 272; рус. пер.: *Афраат Персидский Мудрец.* Тахвита о сынах Завета / пер. прот. Леонида Грилихеса и Г. М. Кесселя // Богословские труды. 2003. Вып. 38. С. 135). Однако Афраат в данном случае говорит конкретно о сынах завета. Вторая причина в том, что, по мысли Афраата, вступление в брак лишает христианина обитания в нём Святого Духа (см.: *Aphrahat.* *Demonstrationes* 6, 14 // *Patrologia syriaca.* 1/1. Col. 296; рус. пер.: *Афраат Персидский Мудрец.* Указ. соч. С. 143).

(святость)⁶. В приводимом фрагменте «Книги совершенства» используются оба эти понятия, однако, поскольку в период написания данного произведения институт сынов завета уже не существовал, слово «qaddīšūtā» здесь имеет значение скорее «целомудрия». В связи с этим следует отметить, что часто встречающееся слово «btūlūtā» естественно переводить как «девство» или «девственность» и некорректно передавать его словом «continenē» («воздержание»), как это обычно делает А. де Аллэ⁷.

Девство свойственно ангелам, а также состоянию людей в будущем веке⁸, поэтому отказ от брака и соблюдение девственности, как многократно повторяет Сахдона, является противодействием собственной природе и превышает человеческие способности⁹. Девство оказывается возможным только как дарование Божие и соблюдается при Божием покровительстве, когда человек в молитве просит этого дара и помощи от Бога¹⁰. Подвиг девства признаётся очень тяжёлым: Сахдона использует много выразительных средств для изображения его трудности. Этот подвиг сравнивается с жесточайшей битвой без отдыха и перемирия¹¹.

Противодействие блудной страсти бывает особенно тяжёлым, и соблюдение целомудрия, по мнению Сахдоны, является дарованием Божиим. Причём это относится не только к девственникам, но и к живущим в браке. Мартирий отмечает, что апостол Павел называет дарованием Божиим и брак (см. 1 Кор. 7, 7). В браке следует соблюдать своё тело в рамках закона природы. По мнению Сахдоны, это означает, что брачное общение должно быть исключительно ради продолжения рода¹². Вообще же Сахдона признаёт супружество уделом слабых¹³, опять основываясь на словах апостола Павла (см. 1 Кор. 7, 2; 7, 5–6). Отношение к браку в Православной Церкви иное: супружество

6 Святými (qaddīšē) называл девственников Афраат. В семитских языках основа «qdš» имеет значение отделения, и к давшим обет девства это слово прилагается на том основании, что они отделили себя от мира (см.: Brock S. Early Syrian Asceticism // Numen. 1973. Vol. 20. P. 11).

7 Например, у Г. Гуссена это «Jungfräulichkeit» — «девство» (Goussen H. Martyrius-Sahdona's Leben und Werke. S. 21).

8 *Martirius (Sahdona). Liber perfectionis II, 6, 2 // CSCO. 214. P. 65.*

9 *Ibid. II, 6, 3, 5, 12, 18 // CSCO. 214. P. 65–66, 69–70.* Мысль о том, что девство противоречит природе, свойственна православной аскетике. В частности, так говорил свт. Григорий Нисский (*Gregorius Nyssenus. De virginitate 7, 1 // SC. 119. P. 350.*)

10 *Martirius (Sahdona). Liber perfectionis II, 6, 10, 12, 16 // CSCO. 214. P. 68–70.*

11 *Ibid. II, 6, 18 // CSCO. 214. P. 70–71.*

12 *Ibid. II, 6, 9–10 // CSCO. 214. P. 68.*

13 *Martirius (Sahdona). Epistulae 4, 52–53 // CSCO. 254. P. 36–37.*

естественно для человека и в нём он исполняет цель своего бытия — достижение единства с Богом через любовь к Нему посредством жертвенной любви супругов друг к другу¹⁴; цель брака не сводится только к деторождению. Ещё одна его цель — предохранение от впадения в блуд, как об этом, в частности, высказался и свт. Иоанн Златоуст: «Брак, конечно, дан и для деторождения, намного же более — для погашения естественного разжжения»¹⁵.

Сахдона много предохраняет от впадения в блуд не только на деле, но и в сердце, как того требует Евангелие (см. Мф. 5, 28)¹⁶. Этот грех, по мысли Сахдоны, нельзя считать незначительным, ведь кто услаждается скверными помыслами, тот в своём сердце прелюбодействует с сатаной¹⁷, потому что подвижник обручён со Христом¹⁸ и обязан хранить душу и тело в чистоте как храм, предназначенный для обитания в нём Бога (см. 1 Кор. 3, 16–17; 6, 19)¹⁹. Сомнение в истинах веры равным образом признаётся осквернением девственности души, причём приводится одно из многочисленных мест Ветхого Завета (Иер. 3, 9), где неверность евреев Завету с Богом представлена как прелюбодеяние²⁰.

Девство сохраняется с большим трудом, а потерять его очень легко: от малейшей неосторожности, от недостаточной бдительности²¹. Не только человеческая природа противится девству, но и дьявол только и ждёт удобного случая осквернить его и сразу уничтожить все труды аскета, потому что он особенно завидует девственникам, зная, какая награда им уготована²². Утрата девства воспринимается очень тяжело потому, что оно не подлежит восстановлению, даже при помощи покаяния²³: через покаяние грешник получает прощение грехов, оно, по словам Сахдоны, подаёт человеку силы подняться до вершин добродетели²⁴, но девства

14 См.: Агеева Е. А., Ореханов Г., свящ. Брак // ПЭ. М., 2003. Т. 6. С. 148.

15 *Joannes Chrysostomus. De virginitate* 19 // PG. 48. Col. 547:7–9.

16 *Martirius (Sahdona). Liber perfectionis* II, 6, 20, 23, 24 // CSCO. 214. P. 71–73.

17 *Ibid.* II, 6, 23, 24. Такое суждение не чуждо и святым отцам: прп. Иоанн Пророк, отвечая одному брату, спросившему его о блудных мечтаниях, фактически отождествил эти искусовые образы с падшими духами (см.: *Barsanuphius et Joannes. Epistulae* 168 // SC. 427. P. 568).

18 *Martirius (Sahdona). Liber perfectionis* II, 6, 24.

19 *Ibid.* II, 6, 21–22 // CSCO. 214. P. 71–72. См. также: *Ibid.* II, 7, 50 // CSCO. 214. P. 89; *Idem. Epistulae* 4, 23, 27 // CSCO. 254. P. 28–29.

20 *Martirius (Sahdona). Liber perfectionis* II, 6, 24–25 // CSCO. 214. P. 72–73.

21 *Ibid.* II, 6, 18 // CSCO. 214. P. 70–71.

22 См.: *Ibid.* II, 7, 20 // CSCO. 214. P. 80.

23 *Ibid.* II, 6, 19 // CSCO. 214. P. 71.

24 См.: *Ibid.* II, 9, 3 // CSCO. 252. P. 28.

оно не возвращает. Покаяние, безусловно, необходимо тому, кто пал, то есть не только в сердце, но на деле нарушил обет девства, данный Христу, — ожесточённое же пребывание в грехе против девства никак не может быть оправдано²⁵.

Сахдона говорит и о том, что девство ценно не как самоцель, но как соблюдаемое из любви к Богу: безбрачие должно служить для удобства исполнения Божиих заповедей, как об этом писал и апостол Павел: *Неженатый заботится о Господнем, как угодить Господу* (1 Кор. 7, 32)²⁶.

Текст рассматриваемого нами фрагмента содержится в рукописи, хранящейся в Национальной и университетской библиотеке Страсбурга²⁷. Перевод выполнен по изданию А. де Аллэ²⁸. Библейские цитаты сверены со следующими изданиями Пешитты: *The Old Testament in Syriac According to the Peshiṭta Version. Part 2, fasc. 3. The Book of Psalms / ed. The Peshiṭta Institute of Leiden. Leiden, 1980; The Old Testament in Syriac According to the Peshiṭta Version. Part 3, fasc. 1. Isaiah / ed. The Peshiṭta Institute of Leiden; prepared by S. P. Brock. 2nd edition. Leiden; New York; Köln, 1993; ܩܘܿܪܿܬܿܐ ܕܢܿܫܿܘܿܬܿܐ ܕܢܿܫܿܘܿܬܿܐ [Пешитта. Тбилиси, 2009].* Нумерация Псалмов соответствует Пешитте.

25 Данной теме почти полностью посвящено 4-е письмо Мартирия-Сахдоны, которое адресовано монаху, возвратившемуся в мир и женившемуся.

26 *Martirius (Sahdona). Liber perfectionis II, 6, 13 // CSCO. 214. P. 69.*

27 *Cod. Argentoratensis 4116 (837 г.), fol. 64r–67v.*

28 *Martirius (Sahdona). Liber perfectionis II, 6 // CSCO. 214. P. 65–74.*

Книга совершенства. Часть 2

[1] [Глава] шестая. О девстве и святости

[2] Высока и превознесена славная степень девства, велика и весьма превосходна; блистательно состояние святости: это высокий чин духовных [существ], которые выше нашего мира, и подобие славы огненных ангельских полков, новое состояние жизни, которое будет по воскресении бессмертных — сынов воскресения и Бога (ср. Лк. 20, 36)²⁹. Оно весьма благоприлично и подобающе для истинных христиан, ставших в таинстве, в которое были посвящены, бессмертными и сынами Божиими, а в особенности для тех, которые по совершенной любви последовали за Христом, стали чужды всему мирскому посредством своей нищеты и посредством странничества проводят свою жизнь благоугодно Богу, [следуя] тесным путём в смирении.

[3] Пребывающие в нём, будучи смертны, сияют, превозмогают и приобретают блистательность и славу бессмертных. В нём они отреклись от супружества, для того чтобы уподобиться ангелам, и в этой жизни сами собой начертывают духовный образ жизни будущей. Они с очевидностью являют славную жизнь бессмертия в смертном теле, отважно бросаясь в битву против плотской природы, одолевают и смиряют стремительные восстания её сил и подавляют её тайные похоти, успокаивают движения её нападений, унимают порывы её страстей и погашают её крепкий огонь, беспощадно сокрушают жала любви к ней и естественный порядок обращают вспять, выдерживают без отдыха тяжёлую борьбу с похотливыми движениями её животного начала и день и ночь берут на себя суровый подвиг против самих себя, то есть тела против души, так что одно и другое заставляет отступать то, что с ним сопряжено, от естественного для него порядка, *ибо плоть желает противоположного духу, а дух — противоположного плоти*, то есть всего того, что утесняет её и сохраняет в чистоте, — *они друг другу противятся* (Гал. 5, 17).

[4] Этой великой брани и непрестанному противодействию подвергаются те, которые проводят свою жизнь в состоянии девства

29 Сахдона намеренно употребляет выражение «сыны воскресения» (بنو المصحة [bnāyā da-quamṭā]), которое созвучно понятию «сыны завета» (بنو المصحة [bnāyā da-quāmā]). Последние представляют собой особый чин, существовавший в древности у сирийских христиан, основной особенностью которого было соблюдение девства.

и в святости. Вот почему по справедливости и Господь наш Христос за суровость этого тяжёлого подвига поставил его выше закона, не желая сделать его заповедью, но оставив его на произволение тех, кто стремится к совершенству, как сказал апостол: *Относительно девства я не имею повеления Господня* (1 Кор. 7, 25).

[5] Ибо не захотел Бог наш и Спаситель сделать законом заповеди то, что превосходит естественный порядок, но предоставил это свободе того, кто желает и любит святость и непорочность, потому что Он знает, что пребывать безбрачным — это слишком превышает силу смертного естества и свойственно для жизни после воскресения, как Он сказал фарисеям: *В воскресении ни женятся, ни выходят замуж, но пребывают, как Ангелы Божии* (Мф. 22, 30).

[6] Что же делать, о блаженный апостол, раз ты не имеешь относительно девства повеления Господня? Не советуешь ли ты, что справедливо приступить к нему? — *Я даю совет, —* говорит он, — *как получивший от Господа милость быть верным. По настоящей нужде за лучшее признаю, что хорошо человеку оставаться так. Соединён ли ты с женой? не ищи развода. Остался ли без жены? не ищи жены* (1 Кор. 7, 25–27). Иными словами, хорошо оставаться в чистоте без брака не потому, что он греховен, но потому, что отвлекает человека *по настоящей нужде* в помышление о земном, то есть в заботу о жене и детях (см. 1 Кор. 7, 33).

[7] В самом деле, *женатый, —* говорит [апостол], — *помышляет о мирском, как угодить жене, а неженатый заботится о Господнем, как угодить Господу. Посему-то я и пекусь о том, что благо для вас* (ср. 1 Кор. 7, 32–33). Советую вам воздерживаться от брака *не с тем, чтобы наложить на вас узы, но чтобы вы благочинно и непрестанно [служили] Господу, не помышляя о мирском* (1 Кор. 7, 35)³⁰. Словом, кто желает возлюбить Господа и хочет вступить в единение с Ним, тому следует удалиться от брака, чтобы быть в состоянии пребывать с Ним в чистой жизни, не развлекаемой заботой о мирском.

[8] *Он будет поистине блажен, если останется так, по моему совету; а думаю, и я имею Духа Божия* (ср. 1 Кор. 7, 40)... *Безбрачным же и вдовам говорю: хорошо им оставаться, как я, но если не удерживаются, пусть вступают в брак, ибо лучше вступить в брак, нежели разжигаться* (ср. 1 Кор. 7, 8–9). «Я, — говорит, — желаю, чтобы они пребыли в воздержании от брака, как я, и знаю, что это для них полезно, но если они не могут терпеливо сопротивляться страстям своей природы, то лучше

30 Так и в Пешитте; в синодальном переводе: «...без развлечения».

им вступить в брак и не терпеть возбуждение похоти в нерадении, возбуждая её против самих себя через постоянное размышление и сосложение с её движениями, потому что святость трудна и прискорбна».

[9] *Я хотел бы, чтобы все люди жили в чистоте, как и я; но каждый имеет своё дарование от Бога: один так, другой иначе* (ср. 1 Кор. 7, 7). «Я, — говорит, — желаю, чтобы все люди приступили к непорочности девства, но хорошо знаю о его великости и трудности, так что без дарования Божьего и без Его помощи никто не может соблюсти его. И не только это я считаю даром, но и то, чтобы и в браке каждый хранил свой сосуд в чести праведного закона, а не в страстях похотения, как необузданные язычники» (ср. 1 Фес. 4, 4).

[10] Видишь ли, как божественный Павел превозносит девство и побуждает нас испрашивать его как дар от Бога? Он показывает, что дарованием Божиим является не только способность непорочно соблюдать чистоту девства, но также и то, чтобы быть способным законно жить со своей женой в целомудренном браке для продолжения рода, а не для страстей похотения. Если же чистый брак, заключаемый только ради рождения детей, невозможно соблюсти без дарования Божьего, то насколько более невозможно сохранить непорочность девства и святости без [Божьей] поддержки, помощи, и благодати?

[11] Чтобы ты обстоятельно знал, насколько девственная жизнь превосходит силы человеческой природы-родительницы³¹, и чтобы знал, что никто не может осуществить её без дарования Божьего, поведаю тебе это от слов Христовых. Когда Он говорил иудеям, что непозволительно мужу разводиться со своей женой не по причине блудодеяния (Мф. 19, 9)³², тогда вопрос о том, развестись или нет, представился Его ученикам исполненным большой трудности, и они полагали, что проще вовсе не жениться, сказав: *Если такова обязанность человека к жене, то лучше не жениться* (Мф. 19, 10). Тогда Он, желая показать им значительность этого предмета и что не просто бывает всякому осуществить его без дарования Божественной благодати, сказал им: *Не все вмещают слово сие, но кому дано* (Мф. 19, 11).

31 كيفية موالدها ذمها [kyānā mawldānā ḡa-bnay nāšā] — «человеческая природа-родительница», а точнее «природа-родительница людей». Этой метафорой автор подчёркивает, что продолжение рода есть неотъемлемое свойство человеческой природы.

32 В Евангелии употреблено слово, обозначающее нарушение супружеской верности, — прелюбодеяние (غواية [gawgā]), а Сахдона отступает от евангельского текста, используя слово, обозначающее вообще греховную связь (زنا [zanyūtā]).

[12] «Вы, — говорит, — сильно заблуждаетесь, считая лёгким то, что есть [удел лишь] немногих и редких», да и тех — только в том случае, если помощь от Бога поддерживает их и делает способными к этому, ибо Он сказал: *Те, кому дано*, — показывая, что и для тех, которые избрали сие, это поистине благодать Божия³³, а не произволение исполняет это дело, потому что совершат его те, которые решились превзойти природу: нам оно не свойственно.

[13] И опять-таки Он даёт понять, что не во всяком случае безбрачие достойно похвалы, но только тогда, когда мы добровольно изберём его по страху Божию. Вот в каких нравах и в каком произволении проявляется добродетель безбрачия; и укор всем, кто не почитает его за высшее благо и не полагает в этом предел совершенства; однако надлежит соблюдать его по любви к Богу при совершении добрых дел, когда вместе с безбрачием есть усердие.

[14] Поэтому Он прибавляет: *Есть скопцы, которые из чрева матерного родились так; и есть скопцы, которые оскоплены от людей; и есть скопцы, которые сделали сами себя скопцами для Царства Небесного* (Мф. 19, 12). «Однако, — говорит, — не следует вам полагать и того, что безбрачие само по себе является благом, потому что есть те, которые родились такими, так что не в их воле вступить в брак; и есть те, которые впоследствии стали такими. [Это бывает тогда,] когда часто ради служения людям отсекаются уды, необходимые для супружества, но сами по себе они не заслуживают похвалы, а только те заслуживают похвалы, у которых есть уды, необходимые для супружества, которые от природы никак не ущемлены в этом отношении и которые по страху Божьему избирают назорейство в отношении брака. Это [дело], по причине большой его трудности, Я отказываюсь подводить под закон, но предоставляю его на волю тех, которые хотят его принять».

[15] *Кто может вместить, да вместит* (Мф. 19, 12). «Всякий, — говорит Он, — кто хочет вступить в [безбрачие] и переносить его тяжесть по любви к Богу и желанию Его Царства, пусть ожидает помощи Его благодати, которая поможет ему осуществить желание своей воли».

[16] Вот что сказал Господь наш Христос о безбрачии с целью ясно научить тех, которые вступают в него, чтобы не вступали в него с пренебрежением, рассчитывая на собственную силу, как будто кто-либо способен сам соблюсти его, но со страхом и осмотрительностью, рассчитывая на милость Божию, молитвою и прошением усердно

испрашивая у Бога подать им силу и помощь, чтобы они смогли жить в нём и сохранить его в чистоте.

[17] Поистине, велик и славен венец девства, и поскольку подвиг этот труден, постольку и награда за него превосходна и высока. Если даже евнухов от рождения Господь Бог наш ободряет через пророка такими словами: *Да не говорит евнух: «Вот я сухое дерево». Ибо Господь так говорит об евнухах, которые хранят Мои субботы, и избирают удобное Мне, и крепко держатся завета Моего: тем дам Я в доме Моём и в стенах Моих место и имя лучшее, нежели сыновьям и дочерям; дам им вечное имя, которое не истребится* (Ис. 56, 3–5), то насколько большими будут имя и слава тех, которые по собственной воле ради Царства Небесного избирают для себя чистоту девства, требующую большого труда и бдительности по причине тяжести подвига!

[18] Это непрестанная борьба с природой, а не с чем-то внешним, война с самим собой, а не с чужим, и нет ни затишья, ни перемирия до самого гроба. Иногда она, как ураган, возбуждается изнутри, а иногда восстаёт и свирепеет по действию внешних духов. Весьма много страстей, которые губительны для девства. Со всех сторон его окружают греховные смущения, острые стрелы³⁴ отовсюду летят на него, чтобы пронзить его. Поистине, для него *отвне — нападения, внутри — страхи* (2 Кор. 7, 5), и гибель его бывает очень скоро — скорее, чем полёт брошенного камня. В один момент наступает его растление, мгновение ока — и его больше нет и потерян весь труд ради него: чистота запятнана, святость осквернена и охранение уничтожено.

[19] Так удобна его гибель. Не более ли оно нуждается в охранении, чем зеница ока, как пророк, употребляя этот образ, просит у Бога, чтобы Он сохранил его (см. Пс. 17, 8)? Ибо если око ослепнет, оно может быть вылечено, и при помощи лечебных снадобий свет его зрения может быть восстановлен в своём прежнем состоянии. Для девства же, если оно осквернено, врачевства быть не может, и оно не может быть восстановлено в своём прежнем состоянии, потому что покаяние удаляет греховную скверну, смывает с него порок блуда и очищает грязь растления, но оно не возвратит его в прежнее состояние и не поставит его на прежнюю степень. Ведь [покаяние] возвращает его в пределы святости, а сделать его таким, каким оно было прежде, когда ещё не подверглось растлению, оно не способно. И если не много девственников

34 В издании А. де Аллэ напечатано: «*ⲛⲓⲁⲛⲁ ⲛⲉ*» (*Martirius (Sahdona)*). Liber perfectionis II, 6, 18 // CSCO. 214. P. 70:29), а следует читать: «*ⲛⲓⲁⲛⲁ ⲟⲩ*», как в издании Г. Гуссена: *Goussen H. Martirius-Sahdona's Leben und Werke*. S. X:4.

по рождению, то такие, о которых идёт речь, тем более немногочисленны и редки.

[20] Поэтому будем внимательно хранить его: у него много красоты и много тех, которые готовы похитить и растлить его красоту. Явно, что оно растлевается не только от телесных членов, но и от внутренних движений сердца, как сказал Господь наш Христос: *Кто смотрит на женщину с вожделением, уже прелюбодействует с нею в сердце своём* (ср. Мф. 5, 28). Обрати внимание и учти: *в сердце* — не тогда, когда тело сближается с телом, и не тогда, когда действие совершается явно, но когда члены далеко от сообщения друг с другом и чисты от оскверняющего действия: помышления сердечные оскверняют девственность членов, а внешние движения растлевают их внешнюю сторону. Так через тайное прелюбодеяние сердца оскверняется весь человек.

[21] Не говорю уже о множестве коварных козней сатаны, которыми он старается растлить святой храм Божий, которым являемся мы, по слову апостола (см. 1 Кор. 3, 17). Об этом пророк говорит по отношению к своему народу, или же апостол — по отношению к иноплемённым народам: *Оскверняли себя делами своими, блудодействовали поступками своими* (Пс. 106, 39) — и: *Предал их Бог постыдным страстям* (и прочее), так что *они получали в самих себе должное возмездие за своё заблуждение* (Рим. 1, 26–27). И вполне справедливо: ведь если блудодействующего в рамках естества Бог предаёт осуждению, то насколько более заслуживает сожжения в огне тот, кто совершает осквернение вопреки природе, как безбожные нечестивцы!

[22] *Бегайте блуда и растления*, — взывает апостол, — *всякий грех, какой делает человек, есть вне тела, а блудник грешит против собственного тела* (ср. 1 Кор. 6, 18). Кто не бежит блуда, который произвождает растление тела, который приносит смерть, тот подпадает под осуждение от Бога, подобно тому, как те растлители — негодные сыны иудейские. Апостол порицает и осуждает их вместе с прелюбодеяниями и мужеложниками, вместе с ними отвергая и исключая их из Царствия: *Ни прелюбодеи, — говорит он, — ни блудники, ни малакии³⁵, ни мужеложники Царства Божия не наследуют* (ср. 1 Кор. 6, 9–10). Сильными угрозами нападая на растлителей, он говорит: *Аще кто*

35 В Пешитте употреблено слово ܡܗܒܠܝܐ [mḥablē], которое чуть выше переведено как «растлители», но здесь мы переводим как «малакии», потому что слово стоит на том месте, где в греческом Новом Завете — «μυλακοί». Словарь Р. П. Смита также ставит в соответствие эти два термина (*Smith R. P. Thesaurus syriacus. T. 1. Oxonii, 1879. Col. 1176*).

Божий храм растлит, растлит сего Бог: храм бо Божий свят есть, иже есте вы (1 Кор. 3, 17)³⁶.

[23] Убоимся же погубления³⁷, которым угрожает суд Божий, и убежим от греховного растления, которое растлевает наш телесный храм. Как святые соблюдем себя в святости, чтобы нам удостоиться вселения Божьего в духе. Будем чисты не только от блудного растления тела, но и от тайного блудного растления души, которое совершается с лукавыми духами при согласии с ними лукавых помышлений. Ведь если душа соглашается хотя бы с помышлениями, которые сеет в ней лукавый, то она вступает с ним в распутную связь³⁸, совершая блуд в тайне своего ума и оскверняя святость девства, которое обручено со Христом, чтобы хранить Его заповеди.

[24] Подобно тому, как израильская синагога, обрученнная с Богом через Моисея, *прелюбодействовала с камнем и деревом* (ср. Иер. 3, 9), когда была отвергнута Богом, оставляла поклонение Ему и о заповедях Его небрегла, так и мы, которые обручены со Христом через апостола, ибо блаженный Павел сказал: *Я обручил вас единому мужу, чтобы представить Христу чистою девою* (2 Кор. 11, 2). Если мы небрежем о Его заповедях, престапаем Его Завет и соглашаемся с сатанинскими помыслами, посеянными в нашем уме, то мы совершаем скрытое прелюбодеяние с сатаной. Этого опасался и апостол, наш обручитель, когда говорил: *Боюсь, чтобы, как змий хитростью своею прельстил Еву, так и ваши умы не растлились по отношению к простоте во Христе* (2 Кор. 11, 3). Он и Еву прельстил преступлением закона, и нас преступлением закона побуждает к тому, чтобы мы прельщались, растлевали наш ум по отношению к простоте и чистоте во Христе и нарушали Завет, заключенный с Ним, отрекаясь от своего прежнего исповедания, дабы через всё это мы уготовали себе суровое осуждение и сожжение в огне, установленное для прелюбодеев.

[25] Поэтому будем бдительно хранить чистоту девства как тела, так и души, очищая душу от всякой нечистоты порочных помыслов, которыми растлевается и оскверняется его чистота, особенно же от помыслов сомнения о вере во Христа, которые суть растление

36 В данном случае использован церковнославянский перевод, так как он ближе к сирийскому оригиналу.

37 Употреблено слово ܚܘܒܠܐ [hūbālā], однокоренное со словом ܚܒܠܐ [hḅālā] и имеющее те же значения: «растление», «разорение», «истребление» (см.: *Smith R. P. Thesaurus syriacus. Col. 1175–1180*).

38 Дословно: «связь растления» (ܫܘܬܐܦܘܬܐ ܕܚܘܒܠܐ [šūtāpūtā ḡa-hḅālā]).

девственности души и упразднение её обручения³⁹. Тело же утесним аскезой против всякой влаги изобилия вещественного питания и большой полноты (которая накапливается в нём от пищи), усмиряя и порабощая его (ср. 1 Кор. 9, 27), чтобы оно не могло предоставить своих членов греху от большой слабости и не излило на нас свойственной ему грязи, в то время как мы спим.

[26] Таким образом, совершенно очистив себя по телу и по душе от всякого порока, мы обретём подобие ангелам в смертном теле, потому что, как и они, станем свободными от страстей супружества по дару от Бога [и] удостоимся в непорочности воспринять совершенную святость, без которой никто не увидит Господа нашего (Евр. 12, 14), [27] Которому слава, и да удостоит Он нас святости во веки веков. Аминь.

Приложение. Наиболее важные аскетические термины

| Сирийский термин | Перевод | Параграф |
|------------------|------------------------------------|--------------------|
| аскеза | ܐܢܘܘܬܐ [ʿanwāyūtā] | 25 |
| бдительность | ܙܝܪܘܬܐ [zhirūtā] | 17 |
| безбрачие | ܠܐ ܡܙܘܘܓܘܬܐ [lā mżawgūtā] | 13, 16 |
| благодать | ܬܝܒܘܬܐ [ṭaybūtā] | 10, 12, 15 |
| блуд | ܙܢܝܘܬܐ [zānyūtā] | 22, 23 |
| блудник | ܙܢܝܐ [zannāyā] | 22 |
| блудодеяние | ܙܢܝܘܬܐ [zānyūtā] | 11 |
| борьба | ܬܚܘܡܐ [takktōšā] | 18 |
| брак | ܙܘܘܘܓܐ [zuwāgā] | 6, 7, 8, 9, 10, 14 |
| вера | ܚܝܡܢܘܬܐ [haymānūtā] | 25 |
| возбуждение | ܚܘܬܗܘܬܐ [ḥuḥhātā] | 3, 8 |
| воля | ܫܒܝܢܐ [ṣebyānā] | 15 |
| воскресение | ܢܘܚܡܐ [nūhāmā] ܩܝܡܘܬܐ [qyamūtā] | 2 2, 5 |
| дарование, дар | ܡܘܚܒܬܐ [mawhabtā] | 9, 10, 11, 26 |
| движение | ܙܘܘܐ [zawʿā] | 20 |

39 В издании А. де Аллэ напечатано: «ܡܘܚܒܬܐ» (*Martirius (Sahdona). Liber perfectionis* II, 6, 25 // CSCO. 214. P. 73:20), а следует читать: «ܚܝܡܢܘܬܐ», как в издании Г. Гуссена (*Goussen H. Martirius-Sahdona's Leben und Werke. S. XIII:20*).

| | | |
|------------------------------|---------------------------------|----------------------------------|
| девственность | ܩܘܠܘܬܐ [b̄tulūtā] | 20, 25 |
| девственник | ܩܘܠܐ [b̄tulā] | 19 |
| девство | ܩܘܠܘܬܐ [b̄tulūtā] | 1, 2, 10, 13, 17, 18, 19, 23, 25 |
| добрые дела | ܩܘܒܐܬܐ [tābātā] | 13 |
| добродетель | ܩܘܒܘܬܐ [myatrūtā] | 13 |
| единение (sc. с Господом) | ܩܘܦܐ [nekpā] | 7 |
| естественный порядок | ܩܘܣܐ ܩܘܕܐܬܐ [taksā kyānāyā] | 3 |
| | ܩܘܣܐ ܩܘܕܐܬܐ [taksā da-kyānā] | 5 |
| естество | ܩܘܢܐ [kyānā] | 5, 21 |
| жизнь | ܩܘܦܐܘܬܐ [hūfākā] | 3 |
| | ܩܘܒܐܘܬܐ [dūbārā] | 7, 11 |
| исповедание | ܩܘܦܘܬܐ [haymānūtā] | 24 |
| малакии | ܩܘܒܐܬܐ [mḥablē] | 22 |
| мир | ܩܘܠܐ [ʿalmā] | 2 |
| мирское | ܩܘܠܐ [ʿalmā] | 7 |
| молитва | ܩܘܠܐ ܩ [šlōtā] | 16 |
| назорейство | ܩܘܢܐܘܬܐ [nzīrūtā] | 14 |
| непорочность | ܩܘܦܘܬܐ [zahyūtā] | 5 |
| нерадение | ܩܘܦܘܬܐ [rapyūtā] | 8 |
| нищета | ܩܘܦܘܬܐ [msarqūtā] | 2 |
| осмотрительность | ܩܘܦܘܬܐ [zhīrūtā] | 16 |
| охранение | ܩܘܦܘܬܐ [zhīrūtā] | 18 |
| погубление | ܩܘܒܐܘܬܐ [hūbālā] | 23 |
| подвиг | ܩܘܦܐܘܬܐ [āgōnā] | 3, 17 |
| помышление помысел | ܩܘܦܐܘܬܐ [ḥušbā] | 20, 23 |
| | | 24, 25 |
| похотение | ܩܘܦܐܘܬܐ [regtā] | 9 |
| похотливый | ܩܘܦܐܘܬܐ [regtānā] | 3 |
| похоть | ܩܘܦܐܘܬܐ [rgigtā] | 3 |
| | ܩܘܦܐܘܬܐ [regtā] | 8 |
| прелюбодей | ܩܘܦܐܘܬܐ [gayyārā] | 22, 24 |

| | | |
|---------------|----------------------------------|------------------------------------|
| прелюбодеяние | ܩܝܝܪܘܬܐ [gayyārūtā] | 20, 24 |
| природа | ܩܝܢܐ [kyānā] | 3, 8, 11, 12, 14, 18 |
| произволение | ܩܝܢܐ ܩܝܢܐ [šebyānā] | 4, 15, 17 |
| прошение | ܩܝܢܐ ܩܝܢܐ [bā'ūtā] | 16 |
| размышление | ܩܝܢܐ [hergā] | 8 |
| растление | ܩܝܢܐ [h̄bālā] ܩܝܢܐ [h̄būbālā] | 18, 19, 22, 23 18, 25 |
| растлители | ܩܝܢܐ [m̄hablē] | 22 |
| род | ܩܝܢܐ [kyānā] | 10 |
| рождение | ܩܝܢܐ [kyānā] | 17 |
| свобода | ܩܝܢܐ ܩܝܢܐ [h'ērūtā] | 5 |
| святость | ܩܝܢܐ ܩܝܢܐ [qaddišūtā] | 1, 2, 8, 10, 18, 19, 23, 26, 27 |
| совершенство | ܩܝܢܐ ܩܝܢܐ [gmīrūtā] | 13 |
| согласие | ܩܝܢܐ ܩܝܢܐ [šalmūtā] | 23 |
| сосложение | ܩܝܢܐ ܩܝܢܐ [mētawyānūtā] | 8 |
| состояние | ܩܝܢܐ [dūbārā] | 2, 3 |
| странничество | ܩܝܢܐ ܩܝܢܐ [aksānāyūtā] | 2 |
| страсть | ܩܝܢܐ [haššā] | 3, 8, 9, 18 |
| страх | ܩܝܢܐ [dehltā] | 13, 14, 16 |
| супружество | ܩܝܢܐ ܩܝܢܐ [zuwāgā] | 14, 26 |
| ум | ܩܝܢܐ ܩܝܢܐ [tar'ītā] | 23, 24 |
| усердие | ܩܝܢܐ ܩܝܢܐ [b'tilūtā] | 13 |
| целомудренный | ܩܝܢܐ [nakkpā] | 10 |
| чистота | ܩܝܢܐ ܩܝܢܐ [dakyūtā] | 5, 9, 17, 18, 24, 25 |

Источники

- Aphraatis Sapientis Persae* Demonstrationes. Paris: Firmin-Didot et socii, 1894. (Patrologia syriaca; t. 1/1).
- Barsanuphe et Jean de Gaza*. Correspondance. Vol. 1. Aux solitaires. T. 2. Lettres 72–223 / éd. et trad. par F. Neyt. Paris: Cerf, 1998. (SC; vol. 427).

- Goussen H.* Martyrius-Sahdona's Leben und Werke nach einer syrischen Handschrift in Strassburg i/E. Ein Beitrag zur Geschichte des Katholizismus unter den Nestorianern. Leipzig: Otto Harrassowitz, 1897.
- Grégoire de Nysse.* Traité de la virginité / éd. et trad. par M. Aubineau. Paris: Cerf, 1966. (SC; vol. 119).
- Joannes Chrysostomus.* De virginitate // PG. T. 48. Col. 533–596.
- Martyrius (Sahdona).* Œuvres spirituelles II: Livre de la perfection, 2^{me} partie (ch. 1–7) / éd. A. de Halleux. Louvain: Secrétariat du CSCO, 1961. (CSCO; vol. 214–215. Scriptores syri; t. 90–91).
- Martyrius (Sahdona).* Œuvres spirituelles IV: Lettres à des amis solitaires. Maximes sapientiales / éd. A. de Halleux. Louvain: Secrétariat du CSCO, 1965. (CSCO; vol. 254–255. Scriptores syri; t. 112–113).
- The Old Testament in Syriac According to the Peshiṭta Version. Part 2, fasc. 3. The Book of Psalms / ed. The Peshiṭta Institute of Leiden. Leiden: Brill, 1980.
- The Old Testament in Syriac According to the Peshiṭta Version. Part 3, fasc. 1. Isaiah / ed. The Peshiṭta Institute of Leiden; prepared by S. P. Brock. 2nd edition. Leiden; New York; Köln: Brill, 1993.
- ܐܘܪܗܐܡ ܥܘܠܡܐܝܗܘܢ ܘܥܘܠܡܐܝܗܘܢ ܕܥܘܠܡܐܝܗܘܢ [Пеши́тта. Тбилиси, 2009].
- Афраат Персидский Мудрец.* Тахвита о сынах Завета / пер. прот. Леонида Грилихеса и Г. М. Кесселя // Богословские труды. 2003. Вып. 38. С. 120–146.

Литература

- Агеева Е. А., Ореханов Г., свящ.* Брак // ПЭ. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2003. Т. 6. С. 146–181.
- Кессель Г. М.* Учение о духовной жизни Афраата Персидского Мудреца по «Тахвите о сынах Завета» // Богословские труды. 2003. Вып. 38. С. 356–375.
- Максим (Судаков), мон.* Мартирий-Сахдона. Жизнь и труды // БВ. 2018. Т. 30. № 3. С. 132–163.
- Brock S.* Early Syrian Asceticism // Numen. 1973. Vol. 20. P. 1–19.
- Smith R. P.* Thesaurus syriacus. T. 1. Oxonii: e Typographeo Clarendoniano, 1879.

Martyrius-Sahdona. On the Virginity and Sanctity

Translated from Syriac with the Introduction and Notes

Monk Maxim (Sudakov)

MA in Theology

PhD student of Moscow Theological Academy

Monk of the Holy Transfiguration Skete of the Danilov Monastery of Moscow

Holy Transfiguration Skete, Podmoklovo (Moscow region) 142200, Russia

maxim.msdm@gmail.com

For citation: “*Martyrius-Sahdona. On the Virginity and Sanctity*”. Translated from Syriac with the Introduction and Notes by Monk Maxim (Sudakov). *Metaphrast*, № 2 (2), 2019, pp. 118–134. (In Russian) doi: 10.31802/2658-770X-2019-2-2-118-134

Abstract. The article deals with translation of one chapter of the «Book of Perfection» of Martyrius-Sahdona from Syriac into Russian. In the introduction the main ideas of the chapter are reviewed. After the text’s translation the vocabulary of the most important concepts is given. The reason why the chapter on the virginity chosen for publication is the virtue was of prime importance for Syriac ascetics. The author of this writing cannot be regarded as an Orthodox, but the ideas, represented on the subject, are not contradicting to the Orthodox ethics as a whole. At the same time specific judgments, which are unrepresentative for Orthodoxy, are noted in the introduction.

Keywords: Martyrius-Sahdona, the «Book of Perfection», virginity, sanctity, marriage, chastity.